

PIRJO KUKKONEN, FD, DOCTOR OF PHILOSOPHY, PROFESSOR OF SWEDISH TRANSLATION STUDIES, DOCENT IN SCANDINAVIAN STUDIES

Pirjo Kukkonen: Publikationer – ett urval 1980–2015

[se databaserna TUHAT, ARTO, HELKA och FENNICA]

Avhandlingar – FM- (G2) och FL-examen (G3) – Otryckta (3)

Kukkonen, Pirjo 1974. Vilhelm Mobergs berättarkonst i satiren *Det gamla riket*. Avhandling pro gradu i nordisk filologi. Institutionen för nordisk filologi vid Helsingfors universitet. Helsingfors universitet. (Otryckt.) (93 s. + Bilaga 11 s.)

Kukkonen, Pirjo 1976. Studieteknik och studieframgång hos pedagogikstuderande vid Helsingfors universitet våren 1976. Laudaturavhandling i pedagogik och didaktik. Pedagogiska institutionen vid Helsingfors universitet. Helsingfors universitet. (Otryckt.) (30 s.)

Kukkonen, Pirjo 1983. Vetenskapens semantiska fält. Licentiatavhandling i nordiska språk. Institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur vid Helsingfors universitet. Helsingfors universitet. (Otryckt.) (379 s.)

Monografier¹

C1 Vetenskapliga monografier och G4 doktorsavhandling (7)

1. Kukkonen, Pirjo 1989. *Från konst till vetenskap. Begreppet vetenskap och dess språkliga uttryck i svenskan under 400 år*. [From Art to Science. The Concept of Science and Its Linguistic Descriptions in Swedish during 400 Years.] Diss. Doctoral thesis, monography. Meddelanden från institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur vid Helsingfors universitet utgivna genom Lars Huldén och Mirja Saari. Series A:5. Helsingfors: Helsingfors universitet. (360 s.)
2. Kukkonen, Pirjo 1993. *Kielen silkki. Hiljaisuus ja rakkaus kielen ja kirjallisuuden kuvas-timessa*. [The Silk of Language. Silence and Love in the Mirror of Language and Literature.] Helsinki: Helsinki University Press. (192 s.)
3. Kukkonen, Pirjo 1996. *Tango Nostalgia. The Language of Love and Longing. Finnish Culture in Tango Lyrics Discourses – A Contrastive Semiotic and Cultural Approach to the Tango*. 1st edition. Helsinki: Helsinki University Press. (244 s.)
4. Kukkonen, Pirjo 1997. *Ilon ja surun sointu. Folkloresta poploreen*. [The Sound of Joy and Sorrow. From Folklore to Poplore.] Helsinki: Helsinki University Press. (372 s.)
5. Kukkonen, Pirjo [1996] 2003. *Tango Nostalgia. The Language of Love and Longing. Finnish Culture in Tango Lyrics Discourses – A Contrastive Semiotic and Cultural Approach to the Tango*. 2nd revised edition. Helsinki: Helsinki University Press. (259 s.)
6. Kukkonen, Pirjo 2009. *Det sjungande jaget. Att översätta känslan och själen. Den lyriska samlingen Kanteletar i svenska tolkningar 1830–1989*. [The Singing I. Translating Emotion and Soul. The Lyric Collection *Kanteletar* in Swedish Interpretations 1830–1989.] Acta Semiotica Fennica XXXI. International Semiotics Institute at Imatra (ISI) & Suomen Semiotiikan Seura – Semiotiska sällskapet i Finland, Helsingfors. (320 s.)
7. Kukkonen, Pirjo 2014. *I språkets vida rum. Salens språk – språkets sal. Volter Kilpis modernistiska prosaepos Alastalon salissa i Thomas Warburtons svenska översättning I Salen på Alastalo*. Acta Semiotica Fennica XLIV. Suomen Semiotiikan Seura – Semiotiska sällskapet i Finland – The Semiotic Society of Finland, Helsingfors. (402 s.)

C2 Vetenskapliga antologier och översättningar (13)

¹ Klassificeringen av publikationerna följer det system som tillämpas i Helsingfors universitets databas TUHAT.

1. Saari, Mirja & Huldén, Lars & Björklund, Kristina & Kukkonen, Pirjo (red.) 1990. *Nordistik i 150 år. Undervisning och forskning i nordiska språk och nordisk litteratur vid Helsingfors universitet 1840–1990*. [Nordic Linguistics at the University of Helsinki 1840–1990.] Meddelanden från institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur vid Helsingfors universitet utgivna genom Ann-Marie Ivars och Mirja Saari. Serie B:13. 928. Helsingfors: Helsingfors universitet. Festpublikation med anledning av Helsingfors universitets 350-årsjubileum 1990. (233 s.)
2. Kukkonen, Pirjo (red.) 1993. *Tiedon ja taidon dialogia kääntämisen ja tulkkauksen opetuksessa ja tutkimuksessa*. [The Dialogue Between Knowledge and Skills in Translation Studies.] (Ed.) Pirjo Kukkonen. Kouvolan kääntäjänkoulutuslaitoksen julkaisuja. Series A N:o 8 – Publications of Kouvola Department of Translation Studies. Helsingin yliopisto. Helsinki. (157 s.)
3. Kukkonen, Pirjo (red.) 1993. *Kielen ja kulttuurin dialogia – Dialogen mellan språk och kultur*. [The Dialogue Between Language and Culture.] (Ed.) Pirjo Kukkonen. Kouvolan kääntäjänkoulutuslaitoksen julkaisuja, Series A N:o 8 – Publications of Kouvola Department of Translation Studies. Helsingin yliopisto. Helsinki. (189 s.)
4. Kukkonen, Pirjo & Hartama-Heinonen, Ritva (eds.) 2001. *Mission, Vision, Strategies, and Values: A Celebration of Translator Training and Translation Studies in Kouvola*. Helsinki: Helsinki University Press. (276 s.) [Se Y. Gambiers recension: *Target* 15:2, 2003, s. 393–395.]
5. Kukkonen, Pirjo 2002. *Alaston poika*. Nynorsk ungdomsroman: Rune Belsvik 2000, *Ein naken gutt*. Laatumkirjasto. Helsinki: WSOY. [Rune Belsvik, Turid Farbregd, Pirjo Kukkonen, Anna Alho et al.: Översättare och redaktör, ansvarig för översättningen.] (231 s.)
6. Kukkonen, Pirjo 2002. *Tulevaisuus.nyt. Riskiyhteiskunnan haasteet ja mahdollisuudet*. [Future.now: Challenges and Possibilities.] (Ed.) Sam Inkinen, Henrik Bruun & Fredrik Lindberg. Helsinki: Finn Lectura. [Översättning med en studentgrupp.] (295 s.)
7. Kukkonen, Pirjo (toim.) 2004. *MONEY: Monikielisen verkkoviestinnän yrityslaboratorio -hanke 2001–2004*. Kouvolan Kasarmimäen Osaamiskeskuksen julkaisuja 1, Kouvola Region Expertise Centre Publications, Volume 1. Helsinki. (149 s.)
8. Jan Lindström & Pirjo Kukkonen & Camilla Lindholm & Åsa Mickwitz (red.) 2008. *Svenskan i Finland 10. Föredrag vid tionde sammankomsten för beskrivningen av svenskan i Finland*. Helsingfors och Esbo den 13–14 oktober 2006. Nordica Helsingiensia 11. Institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur, Helsingfors universitet. Helsingfors. (366 s.)
9. Robert S. Hatten & Pirjo Kukkonen & Richard Littlefield & Harri Veivo & Irma Vierimaa (eds.) 2008. *A Sounding of Signs. Modalities and Moments in Music, Culture, and Philosophy. Essays in Honor of Eero Tarasti on his 60th Anniversary*. Acta Semiotica Fennica XXX. International Semiotics Institute at Imatra (ISI) & Semiotic Society in Finland. Helsinki. (395 s.)
10. Hartama-Heinonen, Ritva & Kukkonen, Pirjo (Editors in chief) 2010. KIASM. *Acta Translatologica Helsingiensia*, Vol. 1. E-publikation & printed, <https://helda.helsinki.fi/handle/10138/17462> (176 s.)
11. Hartama-Heinonen, Ritva & Kukkonen, Pirjo (Editors in chief) 2013. INTER. *Acta Translatologica Helsingiensia*, Vol. 2. E-publikation & printed, <https://helda.helsinki.fi/handle/10138/4236> (205 s.)
12. *Svenskans beskrivning 33: Förhandlingar vid Trettioförde sammankomsten för svenskans beskrivning*. Lindström, J. K. (ed.), Henricson, S. (ed.), Huhtala, A. (ed.), Kukkonen, P. (ed.), Lehti-Eklund, H. (ed.) & Lindholm, C. (ed.) Dec 2014 Helsingfors: Helsingfors universitet, Finska, finskugriska och nordiska institutionen, Nordica. 569 p. (Nordica Helsingiensia; vol. 37).
13. Hartama-Heinonen, Ritva & Kukkonen, Pirjo (Editors in chief) 2015. PAX. *Acta Translatologica Helsingiensia*, Vol. 3. E-publikation & printed, <https://helda.helsinki.fi/handle/10138/17462> (205 s.)

D5 Läroböcker (6)

1. Kukkonen, Pirjo (red.) 1992. *Tänk! Skriv! Argumentera! En bok om hodegetik eller vägledning i de akademiska studierna*. [Think! Write! Argue! On Academic Studies: A Book in Hodegetics or a Guide to Academic Studies.] 1. upplagan. Helsinki: Helsinki University Press. (72 s.)
2. Kukkonen, Pirjo (red.) 1992. *Tänk! Skriv! Argumentera! En bok om hodegetik eller vägledning i de akademiska studierna*. [Think! Write! Argue! On Academic Studies: A Book in Hodegetics or a Guide to Academic Studies.] 2. upplagan. Helsinki: Helsinki University Press. (72 s.)
3. Kukkonen, Pirjo (red.) 1993. *Tiedon ja taidon dialogia kääntämisen ja tulkkauksen opetuksessa ja tutkimuksessa*. [The Dialogue Between Knowledge and Skills in Translation Studies.] (Ed.) Pirjo Kukkonen. Kouvolan kääntäjänkoulutuslaitoksen julkaisuja. Series A N:o 8 – Publications of Kouvola Department of Translation Studies. Helsingin yliopisto. Helsinki. (157 s.) [Används som vetenskaplig lärobok i översättarutbildningen.]
4. Kukkonen, Pirjo (red.) 1993. *Kielen ja kulttuurin dialogia – Dialogen mellan språk och kultur*. [The Dialogue Between Language and Culture.] (Ed.) Pirjo Kukkonen. Kouvolan kääntäjänkoulutuslaitoksen julkaisuja, Series A N:o 8 – Publications of Kouvola Department of Translation Studies. Helsingin yliopisto. Helsinki. (189 s.) [Används som vetenskaplig lärobok i översättarutbildningen.]
5. Kukkonen, Pirjo (red.) 1996. *Kielet tutuksi – kommunikaatiosta, kielestä, kulttuurista*. [Communication, Language, and Culture.] Edita & Hallinnon kehittämiskeskus. Helsinki. (154 s.)
6. Kukkonen, Pirjo & Hartama-Heinonen, Ritva (eds.) 2001. *Mission, Vision, Strategies, and Values: A Celebration of Translator Training and Translation Studies in Kouvola*. Helsinki: Helsinki University Press. (276 s.) [Se Y. Gambiers recension: *Target* 15:2, 2003, s. 393–395.] [Används som vetenskaplig lärobok i översättarutbildningen.]

E2 Antologier av allmän karaktär – universitetspedagogik (1)

Kukkonen, Pirjo (toim.) 2003. *Laatua! Opiskelijan ja opettajan näkökulma: Helsingin yliopiston käännöstieteen laitoksen lukuvuuosien 2001–2002 ja 2002–2003 opetuksen, opiskelun ja koulutuksen itsearviointi*. [Quality! Students' and Teachers' Assessment of Teaching and Studies.] Helsingin yliopiston käännöstieteen laitos. Opetuksen itsearviointiraportteja 6. Kouvola: Helsingin yliopisto. (61 s.)

Artiklar²

A1/A2/A4 Vetenskapliga artiklar i vetenskapliga publikationer med referee-system (18)

1. Kukkonen, Pirjo 1988. X-bar-syntaksi ja ruotsin NP historiallisesta näkökulmasta. [X-bar-syntax and the Swedish NP from a diachronic point of view.] *Suomen kielitieteellinen yhdistys (SKY) – Språkvetenskapliga Föreningen i Finland – The Linguistic Association of Finland*. Year book. Helsinki. 107–122.
2. Kukkonen, Pirjo 2000. El tango en Finlandia. *El Tango Nomade. Ensayos sobre la diáspora del tango*. (Compilador) Ramón Pelinski. Buenos Aires: Corregidor. 279–308.
3. Kukkonen, Pirjo 2002. The Cultural Semiosis of the Tango: Interpreting the Borderlines of Semiosis in Popular Imagination. *Popular Imagination: Essays on Fantasy and Cultural Practice*. (Ed.) Sven-Erik Klinkmann. NNF Publications 2. Turku: Åbo Akademi University. 113–146.

² Se Helsingfors universitets publikationsdatabas ARTO (inhemsk artikeldatabas), <https://arto.linneanet.fi> och Nationalbibliotekets databas <http://www.kansalliskirjasto.fi/kirjastoala/linnea.html>.

4. Kukkonen, Pirjo 2003. Mitt språk mitt liv mitt allt – Språkspel och identitet. [My Language My Life My Everything – Language Games and Identity.] *Tijdschrift voor Skandinavistiek*. Volume 24, 1/2003. 7–22. Tillgänglig också på adressen: <http://dpc.uba.uva.nl/tvs/vol24/nr01/art01>.
5. Kukkonen, Pirjo 2004. The Finnish *kaiho*, *kaipuu* and *ikävä* in Finnish culture and song lyrics. *Sentiments doux-amers dans les musiques du monde. Délectations moroses dans les blues, fado, tango, flamenco, rebetiko, p'ansori, ghazal...* Sous la direction de Michel Demeuldre. [Musique et champ social. Logiques Sociales.] Paris: L'Harmattan. 251–258.
6. Kukkonen, Pirjo 2005. I språkets vida rum. [In the Spacious Rooms of Language.] *Från översättning till etik. En festskrift till Irma Sorvali på hennes 60-årsdag den 15 oktober 2005*. (Red.) Paula Rossi. Acta Universitatis Ouluensis. Humaniora B 64. Humanistiska fakulteten. Institutionen för tyska, franska och nordiska språk. Uleåborg: Uleåborgs universitet. 103–121. Tillgänglig också på adressen: <http://herkules oulu.fi/isbn9514278003/>.
7. Kukkonen, Pirjo 2007. Nostalgian semiosis: Keveyden ja painon dialogia. [The Semiosis of Nostalgia: The Dialogue of Lightness and Heaviness.] *Nostalgia. Kirjoituksia kaipuusta, ikävystä ja muistista*. (Toim.) Riikka Rossi & Katja Seutu. [Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia 1137.] Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. 13–50.
8. Kukkonen, Pirjo 2007. Tolkning som semiosis och kommunikation. [Interpreting as Semiosis and Communication.] *XV Kääntämisen tutkimuksen päivät Oulussa 12.12.2006*. (Toim.) Irma Sorvali. *Studia Humaniora Ouluensia* 4. Oulu: Oulun yliopisto. 23–54. Tillgänglig också på adressen: <http://herkules oulu.fi/isbn9789514286155>.
9. Kukkonen, Pirjo 2008. Haiku-semiosis. *Under språkets hud. Festskrift till Erik Andersson på 60-årsdagen*. (Red.) Lotta Collin & Saara Haapamäki & Marketta Sundman & Lars Wollin. Åbo: Åbo Akademis förlag. 79–88.
10. Kukkonen, Pirjo 2008. Semiotiska textningsstrategier i multimodala samspel: TV-programmet *Strömsö* som semiotiskt rum. [Semiotic Subtitling Strategies in Multimodal Interplays.] *XVI Kääntämisen tutkimuksen päivät Oulussa 14.12.2007*. (Toim.) Irma Sorvali. *Studia Humaniora Ouluensia* 6. Oulu: Oulun yliopisto. 47–78. Tillgänglig också på adressen: <http://herkules oulu.fi/isbn978514288128>.
11. Kukkonen, Pirjo 2009. *Kanteletar* och dess poetiska funktion i svenska tolkningar. [Kanteletar and Its Poetic Function in Swedish Interpretations.] *XVII Kääntämisen tutkimuksen päivät Oulussa 9.12.2008*. (Toim.) Irma Sorvali. *Studia Humaniora Ouluensia* 10. Oulu: Oulun yliopisto. 45–87. Also available <http://herkules oulu.fi/isbn9789514290985>.
12. Kukkonen, Pirjo 2012. Welby's Significs and Translation as Meaning in Process and Progress: Three Modes of Meaning – Sense, Meaning, and Signification. Anneli Aejmelaeus & Päivi Pahta (eds.), *Translation, Interpretation, Meaning: Papers from an Interdisciplinary Symposium at the Helsinki Collegium for Advanced Studies, January 2005*. [= COLLeGIUM; Studies across Disciplines in the Humanities and Social Sciences 7.] Online at http://www.helsinki.fi/collegium/journal/volumes/volume_7/index.htm. 130–156.
13. Kukkonen, Pirjo 2010. Multimodala samspel i det semiotiska rummet *Ljus i skymningen* (2006). [Multimodal Interplays in the Semiotic Space of Lights in the Dusk (2006).] *I XVIII Kääntämisen tutkimuksen päivät Oulussa 3.12.2009* (Toim.) Riitta Kosunen. *Studia Humaniora Ouluensia* 11. Oulu: Oulun yliopisto. 25–50. Also available <http://herkules oulu.fi/isbn9789514293368>.
14. Kukkonen, Pirjo 2010. Voces intimae – språkmöten som emfas och emotioner. *Bo65. Festskrift till Bo Ralph*. Kristinn Jóhannesson, Ida Larsson, Erik Magnusson Petzell, Sven-Göran Malmgren, Lena Rogström och Emma Sköldberg (red.). Utgivet av styrelsen för Meijerborgs institut vid Göteborgs universitet genom Lars-Gunnar Andersson. Meijerbergs arkiv för svensk ordforskning 39. Göteborg. 418–427.
15. Kukkonen, Pirjo 2010. Kielen vapaus ja valta. *Synteesi. Taidenvälisen tutkimuksen aikakauslehti* 2/2010. 64–82.
16. Kukkonen, Pirjo 2012. Kieli – humanismin voima 2012 In: *Synteesi: taiteidenvälisen tutkimuksen aikakauslehti*. 1/2012, 31. vuosikerta, p. 19–28 10 p.
17. Kukkonen, Pirjo 2013. The translating and signifying subject as homo interpres and homo significans: Victoria Welby's concept of translation – a polyfunctional tool:

Special Issue On and Beyond Significs: Centennial Issue for Victoria Lady Welby (1837-1912). Guest editors Frank Nuessel, Vincent Colapietro, and Susan Petrilli. Editor Marcel Danesi (pp. 570). Sep 2013 In: *Semiotica*. 2013 Volume 196, Number 1/4, p. 261–281 20 p.

18. Kukkonen, Pirjo 2014. Relations in Translation: Semiotics and Translation in Global Semiotics: The Translating Subject in Semiotic Relations, and Modalities. In: *11th IASS/AIS World Congress 2012 Conference Volume* Vol. 3, p. 135–161 26 p. China, Nangijng University Publication.

[Se University of Helsinki, Research Database TUHAT 2010–, https://tuhat.halvi.helsinki.fi/portal/en/persons/pirjo-kukkonen%28057f7d8a-50f4-4aca-b9bb-e532ea37b78b%29.html](https://tuhat.halvi.helsinki.fi/portal/en/persons/pirjo-kukkonen%28057f7d8a-50f4-4aca-b9bb-e532ea37b78b%29.html)

A3/A4 Artiklar i vetenskapliga antologier eller tryckta kongresspublikationer (28)

1. Kukkonen, Pirjo 1985. Beskrivning av ett semantiskt fält. *Svenskans beskrivning 15. Förhandlingar vid Sammankomst för att dryfta frågor rörande svenskans beskrivning, Göteborg den 11–12 oktober 1985*. (Red.) Sture Allén & Jonas Löfström & Bo Ralph & Lars-Gunnar Andersson & Kerstin Nordenstam. Göteborg: Göteborgs universitet. 303–317.
2. Kukkonen, Pirjo 1987. Tid, kultur och diakrona processer i ett semantiskt fält (1526–1976). Hur blev ”(fri) konst” ”(verklig) vetenskap”? [Time, Culture and Diachronic Processes in a Semantic Field (1526–1976).] *Studier i svensk språkhistoria*. (Red.) Gertrud Pettersson. Lundastudier i nordisk språkvetenskap A 41. Lund: Lund University Press. 148–164.
3. Kukkonen, Pirjo 1989. Semantic Roles in Analyzing an Abstract Field. *Papers from the Eleventh Scandinavian Conference of Linguistics*. (Ed.) Jussi Niemi. University of Joensuu, Faculty of Arts. Studies in Languages. Volume 1. N:o 14. Joensuu: University of Joensuu. 253–269.
4. Kukkonen, Pirjo 1990. Projektet finlandssvenska författarintervjuer. *Svenskan i Finland. SiF rapport 1. Seminariet i Tammerfors 12–13 oktober 1989*. (Red.) Kristina Nikula & Antti J. Pitkänen. Skrifter utgivna av institutionen för filologi II vid Tammerfors universitet, nordisk filologi Nr 14. 27–48.
5. Kukkonen, Pirjo 1991. Språkets kommunikativa tystnad: en semiotisk analys. [The Communicative Silence in Language: A Semiotic Analysis.] *Papers from the eighteenth Finnish conference of linguistics*. Ed. Jussi Niemi. Kielitieteellisiä tutkimuksia, Joensuun yliopisto, Humanistinen tiedekunta. Joensuu: Joensuun yliopisto. 134–152.
6. Kukkonen, Pirjo 1992. Hiljaisuuden semiotiikkaa. [The Semiotics of Silence.] *Synteesi. Taiteidentutkimuksen aikakauslehti* 11 (1992): 2, s. 1–23.
7. Kukkonen, Pirjo 1993. Semiotiken som översättningsvetenskapens paradigm. [Semiotics as a New Paradigm for Translation Studies.] *19. Kielitieteen päivät 8.–9. toukokuuta 1992. Folia & Fennistica & Linguistica*. Ed. Matti K. Suojanen ja Auli Kulkki-Nieminen. Tampereen yliopiston suomen kielen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 16. Tampere: Tampereen yliopisto. 149–171.
8. Kukkonen, Pirjo 1993. On Silence: The Semiotics of Silence. *On the Borderlines of Semiosis*. (Ed.) Eero Tarasti. *Proceedings from the ISI conference 1991 and 1992 in Imatra*. Acta Semiotica Fennica III. Publications of the International Semiotics Institute at Imatra, no 4. 283–298.
9. Kukkonen, Pirjo 1995. Kääntyykö Rillumarei ruotsiksi?: Rovaniemen markkinoilla -elokuvan pragmatiikasta. [Can We Translate the Culture Specific Concept of Rillumarei into Swedish?: The Pragmatics of the Finnish Film Rovaniemen markkinoilla, The Fair in Rovaniemi.] *XXI kielitieteen päivät Oulussa 6.–7.5.1994*. (Toim.) Riitta Kataja & Kristiina Suikkari. Acta Universitatis Ouluensis 19. Series B. Humaniora. Oulu: Oulun yliopisto. 117–130.
10. Kukkonen, Pirjo 1996. Relevans i TV- och filmöversättning. [The Concept of Relevance in TV and Film Translation.] *Svenskans beskrivning 21. Förhandlingar vid Tjugoförsta sammankomsten för svenskans beskrivning. Helsingfors den 11–12 maj 1995*. (Eds.) Ann-

- Marie Ivars, Anne-Marie Londen, Leif Nyholm, Mirja Saari and Marika Tandefelt. Lund: Lund University Press. 159–170.
11. Kukkonen, Pirjo 1996. Det dialogiska språket. [The Dialogical Aspect of Language.] *Kielet tutuiksi: kommunikaatiosta, kielestä ja kulttuurista*. Toim. Pirjo Kukkonen. Helsinki: Edita. 113–142.
 12. Kukkonen, Pirjo 1997. Tangon aika ja taika: vieraasta kotoista. [The Time and the Magic of the Tango: The Other Becomes Own Culture.] *Maailmalle, maailmalta: kulttuurisia katsauksia*. (Toim.) Annaliisa Syrjänen & Irmeli Westermarck. Porvoo: WSOY. 204–246
 13. Kukkonen, Pirjo 1998. Fadon, flamencon ja tangon chronotopos. [The Chronotopos of the Fado, the Flamenco, and the Tango.] *Siltoja ja synteesejä. Esseitä semiotiikasta, kulttuurista ja taiteesta*. (Ed.) Vierimaa, Irma & Kilpeläinen, Kari & Sivuoja-Gunaratnam, Anne. Festschrift Eero Tarasti 27.9.1998. Helsinki: Gaudeamus. 241–253.
 14. Kukkonen, Pirjo 1999. The Kanteletar as poetic text and discourse in the semiotics of culture. *Snow, Forest, Silence. The Finnish Tradition of Semiotics*. (Ed.) Eero Tarasti. Acta Semiotica Fennica VII. Imatra: International Semiotics Institute at Imatra, and Bloomington: Indiana University Press. 336–356.
 15. Kukkonen, Pirjo 2000. Populaarimusiikin ymmärtäminen: jazzin ja populaarimusiikin kohtauspaikkana Imatra. [Understanding Popular Music: Jazz and Popular Music in Imatra.] *Ymmärtämisen merkit: Samuuden ja toiseuden ikoneja suomalaisessa kulttuurissa*. (Toim.) Eero Tarasti. Acta Semiotica Fennica VIII & Imatran Kansainvälisen Semiotiikka-Instituutin julkaisuja 3. Imatra: International Semiotics Institute & Acta Semiotica Fennica VIII, Helsinki. 167–193.
 16. Kukkonen, Pirjo 2001. Tango till Jan-Ola. [Tango for Jan-Ola.] *Postcards, implicitness, contructions*. (Eds.) Ville Laakso & Jaakko Leino & Jarno Raukko. PIC 50. Helsinki: 241–254.
 17. Hartama-Heinonen, Ritva & Kukkonen, Pirjo 2001. Tulevaisuuden kynnyksellä – On the threshold of a future. *Mission, Vision, Strategies, and Values. A Celebration of Translator Training and Translation Studies in Kouvola*. (Eds.) Pirjo Kukkonen & Ritva Hartama-Heinonen. Helsinki: Helsinki University Press. 265–269.
 18. Kukkonen, Pirjo 2001. Flux in translation semiosis: Signs and sign systems on surface and depth. *Mission, Vision, Strategies, and Values: A Celebration of Translator Training and Translation Studies in Kouvola*. (Eds.) Kukkonen, Pirjo and Hartama-Heinonen, Ritva. Helsinki: Helsinki University Press. 121–138.
 19. Kukkonen, Pirjo 2003. Understanding the Signs of Diplomacy as Dialogue – Language, Signs and Silence in Global Semiosis: Negotiation as a Cross Cultural Process and Result. *Understanding / Misunderstanding. Contributions to the Study of the Hermeneutics of Signs*. (Ed.) Eero Tarasti. Acta Semiotica Fennica XVI. International Semiotics Institute at Imatra & Semiotic Society of Finland. Helsinki: Acta Semiotica Fennica XVI. 326–355.
 20. Kukkonen, Pirjo 2004. Dialects we live by: Globality and locality – dialect as locality. *Dialektübersetzung und Dialekte in Multimedia*. (Hrsg.) Irmeli Helin. Nordeuropäische Beiträge aus den Human- und Gesellschaftswissenschaften. Frankfurt am Main: Peter Lang. 11–20.
 21. Kukkonen, Pirjo 2006. Silence, language, and experience: On the theory of subject in translation of sign systems. *Le Signes du Monde – Interculturalité et Globalisation. Semio 2004, 8^{ème} Congrès de l'Association Internationale de Sémiotique*. University of Lyon, France. 17 pp. http://jgalith.univ-lyon2.fr/Actes/articleAsPDF/Kukkonen_pdf20061028125710 [Online article.]
 22. Kukkonen, Pirjo 2008. Jazz soitti voittofanfaaria. [Olavi Paavolainen: Jazz Played the Fanfare of Triumph.] *Merkitysten maailmantorilla: Dosentti Henri Bromsin juhlaKirja*. [On the Market Place of Meanings.] (Toim.) Sam Inkinen & Altti Kuusamo & Mauri Ylä-Kotola. Lapin yliopiston hallinnon julkaisuja 44. Rovaniemi: Lapin yliopisto. 165–178.
 23. Hatten, Robert S. & Kukkonen, Pirjo & Veivo, Harri 2008. In Honor of Professor Eero Tarasti: On his 60th Anniversary 27 September, 2008. *A Sounding of Signs. Modalities and Moments in Music, Culture, and Philosophy. Essays in Honor of Eero Tarasti on his 60th Anniversary*. (Eds.) Robert S. Hatten & Pirjo Kukkonen & Richard Littlefield & Harri Veivo

- & Irma Vierimaa. *Acta Semiotica Fennica XXX*. International Semiotics Institute at Imatra & Semiotic Society of Finland, Helsinki. 9–16. [Introduction in a scientific publication.]
24. Kukkonen, Pirjo 2008. Silence, Language, and Experience: On the Theory of Subject in Translation of Silence as a Sign System. *A Sounding of Signs. Modalities and Moments in Music, Culture, and Philosophy. Essays in Honor of Eero Tarasti on his 60th Anniversary*. (Eds.) Robert S. Hatten & Pirjo Kukkonen & Richard Littlefield & Harri Veivo & Irma Vierimaa. *Acta Semiotica Fennica XXX*. International Semiotics Institute at Imatra & Semiotic Society of Finland, Helsinki. 168–189.
25. Kukkonen, Pirjo 2008. A Selected Bibliography of Eero Tarasti's Publications through 2007. Kukkonen, Pirjo. *A Sounding of Signs. Modalities and Moments in Music, Culture, and Philosophy. Essays in Honor of Eero Tarasti on his 60th Anniversary*. (Eds.) Robert S. Hatten & Pirjo Kukkonen & Richard Littlefield & Harri Veivo & Irma Vierimaa. *Acta Semiotica Fennica XXX*. International Semiotics Institute at Imatra & Semiotic Society of Finland, Helsinki. 372–395.
26. Kukkonen, Pirjo 2009. Women in semiotics. The Finnish tradition in semiotics of the 1970s and 1980s. Ed. Eero Tarasti. *Communication: Understanding / Misunderstanding. Proceedings of the 9th World Congress of the IASS/AIS Helsinki–Imatra, 11–17 June, 2007*. Volumes I–IV. *Acta Semiotica Fennica XXXIII*. Imatra: International Semiotics Institute at Imatra & Helsinki: Semiotic Society of Finland. Volume II, 817–839.
27. Kukkonen, Pirjo 2010. Semiotiken som metodologi – tecknens liv i språket, kulturen och samhället. [Semiotics as methodology – the life of signs in language, culture and society.] VIII Symposium on Translation and Interpreting Studies KäTu 2010, Methodology, University of Helsinki, 23–24.4.2010. *MikaEL Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu*, http://www.sktl.net/MikaEL/vol4/Kukkonen_MikaEL2010.pdf, 1–16.
28. Kukkonen, Pirjo 2015. Humanister utan gränser. Dialoger i och mellan mångstämmiga semiosfärer. I: Hartama-Heinonen, Ritva & Kukkonen, Pirjo (Editors in chief). *PAX. Acta Translatologica Helsingiensia*, Vol. 3. E-publikation & printed, <https://helda.helsinki.fi/handle/10138/17462> (205 s.)149–188.

B1 Artiklar i vetenskapliga tidskrifter utan referee-system (11)

1. Kukkonen, Pirjo 1989. Ordens liv. [The Life of Words.] *Tiedepolitiikka*. 1989: 3, s. 25–30.
2. Kukkonen, Pirjo 1991. Hiljaisuus semioottisesta näkökulmasta. [Silence from a Semiotic Point of View.] *Tiedepolitiikka*. 16 1991: 1, s. 9–20.
3. Kukkonen, Pirjo 1994. Bahtinin dialogisuudesta. [On Bakhtin's Dialogism.] *Kääntäjä – Översättaren*. Helsinki: Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto – Finlands översättar- och tolkförbund ry. 1994: 6, s. 3–4.
4. Kukkonen, Pirjo 1999. Oscar Parlandin hiljaisuuden kieli. [The Language of Silence in Oscar Parland's Production.] Part 1. *Psykoterapia* 1/1999. 34–48.
5. Kukkonen, Pirjo 1999. Oscar Parlandin hiljaisuuden kieli. [The Language of Silence in Oscar Parland's Production.] Part 2. *Psykoterapia* 2/1999. 41–64.
6. Kukkonen, Pirjo 1999. Tunteet lumotulla tiellä. [Emotions on the Enchanted Road.] *Miehen tie: Ihminen ja taide psykoanalyysin, terapian ja semiotiikan näkökulmasta*. (Toim.) Mirja Kaskinen. Joutseno: Etelä-Karjalan psykoterapiayhdistys. 236–261.
7. Kukkonen, Pirjo 2004. Kokemuksen virta – elämyksen virta: Taidosta tiedoksi, elämyksestä kokemukseksi ja käytännöksi. [The Stream of Experience: From Skills to Knowledge, from Experience to Practices.] *MONEY: Monikielisen verkkoviestinnän yrityslaboratorio -hanke 2001–2004*. (Toim.) Pirjo Kukkonen. Kouvola Kasarminmäen Osaamiskeskuksen julkaisuja 1, Kouvola Region Expertise Centre Publications Volume 1. Helsinki. 115–124.
8. Hartama-Heinonen, Ritva & Kukkonen, Pirjo 2010. Forskningens lätthet och tyngd. *Acta Translatologica Helsingiensia*, Vol. 1 *Kiasm* 1/2010, 7–10, e-publikation, <https://helda.helsinki.fi/handle/10138/24315>.

9. Kukkonen, Pirjo 2010. Det översättande jaget: Homo significans – homo interpres. *Acta Translatologica Helsingiensia*, Vol. 1 Kiasm. 1/2010, 99–121, e-publikation, <https://helda.helsinki.fi/handle/10138/24326>.
10. Hartama-Heinonen, Ritva & Kukkonen, Pirjo Interlacing and interweaving [Foreword]. 2013 In: *Acta Translatologica Helsingiensia*. Vol. 2 *Inter*, p. 7–9.
11. Kukkonen, Pirjo 2013. Utbildning och forskning i svensk översättning – Ruotsin kielen kääntäminen koulutusalaana ja tutkimuskohteena. Professorsinstallation – Professorin juhlaluento, Helsingfors universitet, Helsingin yliopisto, University of Helsinki 30.11.2011: Professorsinstallation – Professorin juhlaluento 30.11.2011, Helsingin yliopisto, Helsingfors universitet, University of Helsinki. In: *Acta Translatologica Helsingiensia* Volume 2, *Inter*. Helsinki. 190–198.
12. Hartama-Heinonen, Ritva & Kukkonen, Pirjo 2015. Promoting peace. In: *Acta Translatologica Helsingiensia*. Vol. 3 *Pax*, p. 7–14.
13. Kukkonen, Pirjo 2015. Humanister utan gränser. Dialoger i och mellan mångstämmiga semiosfärer. [Section Reflections.] In: *Acta Translatologica Helsingiensia*. Vol. 3 *Pax*, p. 149–188.

[Se University of Helsinki, Research Database TUHAT 2010–, <https://tuhat.helsinki.fi/portal/en/persons/pirjo-kukkonen%28057f7d8a-50f4-4aca-b9bbe532ea37b78b%29.html>](https://tuhat.helsinki.fi/portal/en/persons/pirjo-kukkonen%28057f7d8a-50f4-4aca-b9bbe532ea37b78b%29.html)

B3 Artiklar i Helsingfors universitets institutionsserier (13)

1. Kukkonen, Pirjo 1980. Om ordet vetenskap. *Xenia Thorsiana. En vänskrift tillägnad Carl-Eric Thors på hans 60-årsdag den 8 juni 1980*. (Red.) Mirja Saari & Helena Solstrand. Meddelanden från institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur vid Helsingfors universitet, Serie B Nr 5. Helsingfors: Helsingfors universitet. 124–137.
2. Kukkonen, Pirjo 1986. *Kärlekens grammatik hos Bellman, Runeberg och Södergran. Xenia Huldéniana. En vänskrift tillägnad Lars Huldén på hans 60-årsdag 5.2.1986*. (Red.) Mirja Saari & Anne-Marie Londen & Kim Nilsson. Meddelanden från institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur vid Helsingfors universitet, Serie B Nr 10. Helsingfors: Helsingfors universitet. 77–100.
3. Kukkonen, Pirjo 1990. ”Om det Akademiska Studium”. [J. V. Snellman’s ‘On Academic Studies’.] *Nordistik i 150 år. Undervisning och forskning i nordiska språk och nordisk litteratur vid Helsingfors universitet 1840–1990*. (Ed.) Mirja Saari & Lars Huldén & Kristina Björklund & Pirjo Kukkonen. Meddelanden från institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur vid Helsingfors universitet utgivna genom Ann-Marie Ivars och Mirja Saari. Serie B:13. Helsingfors: Helsingfors universitet. 9–28.
4. Kukkonen, Pirjo 1993. Kielen ja kulttuurin dialogia. [The Dialogue between Language and Culture.] *Kielen ja kulttuurin dialogia – Dialogen mellan språk och kultur*. (Toim.) Pirjo Kukkonen. Kouvolaan kääntäjänkoulutuslaitoksen julkaisuja, Sarja A N:o 8 – Publications of Kouvola Department of Translation Studies. Helsinki: Helsingin yliopisto. 9–21.
5. Kukkonen, Pirjo 1993. Tvåspråkighet – ett centralt begrepp inom översättning och tolkning. [Bilingualism – a Central Concept in Translation and Interpreting.] *Kielen ja kulttuurin dialogia – Dialogen mellan språk och kultur*. (Toim.) Pirjo Kukkonen. Kouvolaan kääntäjänkoulutuslaitoksen julkaisuja, Sarja A N:o 8 – Publications of Kouvola Department of Translation Studies. Helsinki: Helsingin yliopisto. 23–34.
6. Kukkonen, Pirjo 1993. The semiotic dimension. Semantic and pragmatic methods and their relevance for translation studies. *Kielen ja kulttuurin dialogia – Dialogen mellan språk och kultur*. (Toim.) Pirjo Kukkonen. Kouvolaan kääntäjänkoulutuslaitoksen julkaisuja, Sarja A N:o 8 – Publications of Kouvola Department of Translation Studies. Helsinki: Helsingin yliopisto. 35–50.

7. Kukkonen, Pirjo 1993. Kulttuurisemiotiikka ja dialogisuuden käsite käännettäjä tutkimuksessa. [Cultural Semiotics and Dialogism in Translation Studies.] *Kielen ja kulttuurin dialogia – Dialogen mellan språk och kultur.* (Toim.) Pirjo Kukkonen. Kouvolan kääntäjäkoulutuslaitoksen julkaisuja, Sarja A N:o 8 – Publications of Kouvola Department of Translation Studies. Helsingin yliopisto. Helsinki. 51–68.
8. Kukkonen, Pirjo 1993. Islantilainen saaga. [The Icelandic Saga.] *Kielen ja kulttuurin dialogia – Dialogen mellan språk och kultur.* (Toim.) Pirjo Kukkonen. Kouvolan kääntäjäkoulutuslaitoksen julkaisuja, Sarja A N:o 8 – Publications of Kouvola Department of Translation Studies. Helsingin yliopisto. Helsinki. 159–170.
9. Kukkonen, Pirjo 1993. Tiedon ja taidon dialogia. [The Dialogue between Knowledge and Skills.] *Tiedon ja taidon dialogia kääntämisen ja tulkkauksen opetuksessa ja tutkimuksessa.* (Toim.) Pirjo Kukkonen. Kouvolan kääntäjäkoulutuslaitoksen julkaisuja, Sarja A N:o 7 – Publications of Kouvola Department of Translation Studies. Helsingin yliopisto. Helsinki: Helsingin yliopisto. 17–28.
10. Kukkonen, Pirjo 1993. Kysymisen pragmatiikka. [The Pragmatics of Asking Questions.] *Tiedon ja taidon dialogia kääntämisen ja tulkkauksen opetuksessa ja tutkimuksessa.* (Toim.) Pirjo Kukkonen. Kouvolan kääntäjäkoulutuslaitoksen julkaisuja, Sarja A N:o 7 – Publications of Kouvola Department of Translation Studies. Helsingin yliopisto. Helsinki: Helsingin yliopisto. 43–53.
11. Kukkonen, Pirjo 1993. Työn iloa. [The Joy of Work.] *Tiedon ja taidon dialogia kääntämisen ja tulkkauksen opetuksessa ja tutkimuksessa.* (Toim.) Pirjo Kukkonen. Kouvolan kääntäjäkoulutuslaitoksen julkaisuja, Sarja A N:o 7 – Publications of Kouvola Department of Translation Studies. Helsingin yliopisto. Helsinki: Helsingin yliopisto. 149–157.
12. Kukkonen, Pirjo 1995. Kan rillumarej översättas till svenska?: Synpunkter på TV-och filmöversättningens pragmatik. [Is Rillumarei Translatable into Swedish?: Perspectives on the Pragmatics of TV and Film Subtitling.] *Svenskan i Finland 3.* (Red.) Mirja Saari och Jan Lindström. Helsingfors: Institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur vid Helsingfors universitet. 163–178.
13. Kukkonen, Pirjo 1997. Jos mun tuttuni tulisi. Om min älskling nu sig tedde. [If the One I Kew Came.] *Ord och några visor: tillägnade Kurt Zilliacus 21.7.1997.* (red.) Marianne Blomqvist et al. Meddelanden från Institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur vid Helsingfors universitet. Serie B:18. Helsingfors: Helsingfors universitet. 140–145.

[Se University of Helsinki, Research Database TUHAT 2010–, <https://tuhat.halvi.helsinki.fi/portal/en/persons/pirjo-kukkonen%28057f7d8a-50f4-4aca-b9bbe532ea37b78b%29.html>](https://tuhat.halvi.helsinki.fi/portal/en/persons/pirjo-kukkonen%28057f7d8a-50f4-4aca-b9bbe532ea37b78b%29.html)

E1/E2 Populärvetenskapliga artiklar – ett urval (21)

1. Kukkonen, Pirjo 1990. Promotio con anima eli promootsionin hengestä ja semiotiikasta 1990. *Promotio Ordinis Philosophorum MCMXC Promotio 1990 [350]. Ordinis Philosophorum Universitatis Helsingiensis. Helsingin yliopiston filosofisen tiedekunnan promootio toukokuussa 1990.* 8–9, 54–56, 62–63.
2. Kukkonen, Pirjo 1992. Sagolandet – såsom en evig glädje i jordens förgängliga vår. [The Happy Land – As an Eternal Joy in the Perishable Spring of the Earth.] *Suomi–USA 2/1992*, s. 16–18.
3. Kukkonen, Pirjo 1992. Sivistys on seuratanssi. [’Bildung’ is Dancing.] *Yliopisto. Acta Universitatis Helsingiensis 17/1992*, s. 16–20.
4. Kukkonen, Pirjo 1992. Tangon rakkaus – banaaliako? [The Love of the Tango – Banal?.] *Yliopisto. Acta Universitatis Helsingiensis 30/1992*, s. 16–20.
5. Kukkonen, Pirjo 1992. Tiedon ja taidon dialogia. [The Dialogue between Knowledge and Skills.] *Yliopisto. Acta Universitatis Helsingiensis 4/1993*, s. 24–25.
6. Kukkonen, Pirjo 1993. Kysymisen idea. [The Idea of Asking Questions.] *Yliopisto. Acta Universitatis Helsingiensis 12/1993*, s. 40–43.

7. Kukkonen, Pirjo 1993. Ihmisen ikuinen ikävä ja kaipuu. [Man's Eternal Longing and Yearning.] *Yliopisto. Acta Universitatis Helsingiensis* 21/1993, s. 29–31.
8. Kukkonen, Pirjo 1994. Hiljaisuus ei ole pelkästään puhumattomuutta. [Silence is Not Only Speechlessness.] *Kouvolan Sanomat*. 1994: 12.2., s. 1.
9. Kukkonen, Pirjo 1994. Pirjo Kukkonen kääntää myös käsitteitä – Hiljaisuus ja rakkaus taipuvat tutkittaviksi: haastattelu Liisa Kukkola. [Pirjo Kukkonen Translates Concepts – Silence and Love as Research Objects.] *Kouvolan Sanomat*. 1994: 12.2., s. 9.
10. Kukkonen, Pirjo 1998. Kaipaamme viisaita kirjakeskusteluja. [We Want Wise Discussions on Literature.] *Helsingin Sanomat* 9.5.1998.
11. Kukkonen, Pirjo 1999. Tango – elämän ja kuoleman laulu. [The Tango – the Song of Life and Death.] *Mitä missä milloin: kansalaisen vuosikirja 2000*. 50. vsk. Helsinki: Otava. 355–359.
12. Kukkonen, Pirjo 2001. Media ja kielen sumeus: Kielen Kiasma – kohtaamisia. [Media and the Fuzziness of Language.] *Kieli on ihmisen peili*. Helsinki: Euroopan kulttuurisäätiön Suomen osasto 9.5.2001. 43–58.
13. Kukkonen, Pirjo 2001. Tunnetko? Populäärimusiikin tekstien tunteet. [Emotions in Popular Music Texts.] *Teostory*. Säveltäjän tekijänoikeustoimisto Teoston asiakaslehti. 26 (2001): 4, s. 4–7.
14. Kukkonen, Pirjo 2001. The Finnish tango in the context of Finnish culture. *Universitas Helsingiensis* 2/2001, s. 57–58.
15. Kukkonen, Pirjo 2002. Jokainen tilanne vaatii oman kielensä. *Valtiotieteilijä* 3/2002, s. 21.
16. Kukkonen, Pirjo 2003. Edith Södergranin kirjallinen ja kulttuurien merkitys. [The Role of Edith Södergran in Literature and Culture.] *Etelä-Karjalan kulttuuriklubi*. Etelä-Karjalan kulttuuriklubi: Luentosarja Kannaksen kulttuuriperinnöstä: Musiikki, kirjallisuus, maalaustaide, teatteri, perintö Lappeenranta: Etelä-Karjalan liitto. 3–6.
17. Kukkonen, Pirjo 2004. Kouvolan Kasarminmäki – ajan ja paikan henkeä. [Kouvola Kasarminmäki – genius loci.] *MONEY: Monikielisen verkkoviestinnän yrityslaboratorio -hanke 2001–2004*. (Toim.) Pirjo Kukkonen. Kouvolan Kasarminmäen Osaamiskeskuksen julkaisuja 1, Kouvola Region Expertise Centre Publications Volume 1. Helsinki. 3–6. [Förord – Preface.]
18. Kukkonen, Pirjo 2004. MONEY-taitotieto – asiantuntijuuteen kasvu. [MONEY Knowhow – the Growth of Expertise.] *MONEY: Monikielisen verkkoviestinnän yrityslaboratorio -hanke 2001–2004*. (Toim.) Pirjo Kukkonen. Kouvolan Kasarminmäen Osaamiskeskuksen julkaisuja 1, Kouvola Region Expertise Centre Publications Volume 1. Helsinki. 21–46.
19. Kukkonen, Pirjo 2004. Viisaat valinnat: Kolumni. [Intuitive Choices.] *Humanistilehti*. Helsinki: Helsingin yliopisto. 2004: 5, s. 8.
20. Kukkonen, Pirjo 2007. Suomalainen tango. [The Finnish Tango.] *Maamme Suomi*. Toimituskunta: Allan Tiitta, päätoimittaja, Jyrki Nummi, Riikka Stewen, Eero Tarasti, Riitta-Liisa Kuosmanen, Anssi Mäkinen. Helsinki: Weilin + Göös. 243.
21. Kukkonen, Pirjo 2008. Satumaan iäniäinen ikävä: tango kielenä, kulttuurina ja kommunikaationa. [The Everlasting Longing for Elfland: Tango as Language, Culture, and Communication.] *Kieliviesti: Ruotsinsuomalainen kielenhuollon tiedotus-lehti*. [Kielineuvosto – Språkrådet.] Stockholm. 2008: 1, s. 16–18.

[...]

Se databaserna ARTO (vetenskapliga artiklar 1980–), HELKA (1980–), TUHAT (2010–) och FENNICA (1980–)

Helsingfors den 31.12.2015

Pirjo Kukkonen
FD, professor i svensk översättning, docent i nordiska språk
pirjo.kukkonen@helsinki.fi
tfn +358 2941 22573